

Sugerencias para una nueva edición del *Diccionario del español del Uruguay*

El *Diccionario del español del Uruguay* es la obra más representativa de nuestra variedad lingüística. Se trata del primer trabajo de este tipo desde 1993, cuando se dio a conocer el *Nuevo diccionario de uruguayismos* (NDU / Kühl de Mones). A diferencia de aquella obra pionera, los artículos del DEU presentan informaciones que faltan en su predecesor, o que están organizadas de manera diferente: marcas diatópicas (*Tacuarembó*), geográficas (*urbano, rural*), de uso (*obsolescente*), sociolingüísticas (*tabú, eufemístico, popular*), pragmáticas (*afectivo, despectivo*) y técnicas (*botánica*) y contiene, asimismo, numerosas etimologías.

A pesar de tratarse de una obra contrastiva, no es un diccionario comparativo como el *NDU*, puesto que la contrastividad no queda expresamente señalada; si un vocablo es atestiguado en el Uruguay y no figura en el *DRAE*, se incluye en el DEU aunque no necesariamente constituya un uruguayismo ni un platinismo. Esto genera algunas dificultades a la hora construir la macroestructura: vocablos como *latrodictismo*, que pertenecen al español general, se incluyen en el DEU simplemente porque –por la razón que fuere– no están en el *DRAE*, con lo que el DEU se ve penalizado por deficiencias de la obra madrileña.

Siguiendo este criterio, y desde el ángulo opuesto, tal vez valga la pena considerar la exclusión de algunas locuciones que ya constan en el *DRAE* y que figuran en obras de escritores españoles, de modo que no son uruguayismos, tales como *no darle a alguien vela en un entierro* o *írsele a alguien el santo al cielo*.

Debido a la vitalidad del lenguaje, ningún diccionario puede llegar a satisfacer la condición de exhaustividad; han quedado fuera del DEU piezas que pertenecen efectivamente al español del Uruguay, y que satisfacen en medida más que razonable el criterio de frecuencia de uso. Se presentan aquí algunas propuestas de inclusión, tales como *supergás, fecha patria, ser del riñón*.

Comentaré asimismo algunas etimologías faltantes o que pueden dar lugar a controversia, *charque, guarango, encanar y vencedura*.

Presentaré, pues, ordenadamente las propuestas (a) etimológicas, (b) de inclusión, (c) de exclusión y (d) comentarios sobre un par de lemas cuya ortografía debería ser readecuada.

ETIMOLOGÍAS

benedura/vencedura. En el DEU se le atribuye el étimo *vencer*. Esta pieza léxica ha sido objeto de vacilaciones ortográficas en la literatura y en la lexicografía uruguayas. Eduardo Acevedo, José Monegal y Úrsula Kuhl de Mones –así como el DEU– han usado la grafía **vencedura** (con *v* corta), mientras que Guarnieri, Obaldía y Brenda Varsi de López han preferido **benedura** (con *b* larga), con acierto en mi opinión. En efecto, no cabe duda de que la palabra proviene del portugués **benzedura** ‘acto de bendecir acompañado de fórmulas especiales’, que a su vez viene de **benzer** ‘bendecir’.

posta

En el lenguaje coloquial del Río de la Plata, empleamos el adjetivo *posta* para significar que algo es ‘de buena calidad, verdadero, legítimo’ o que una persona es ‘confiable, auténtica’ o también que una noticia es ‘segura’.

El DEU no le atribuye etimología, pero el *Diccionario del habla de los argentinos*, así como el *Nuevo diccionario lunfardo*, de Gobello, afirman que *posta* viene del italiano *apposto*, que significa ‘apropiado’.

No obstante, cabe considerar la posibilidad de que el vocablo provenga de la locución española *de postín*, que se usa para expresar ‘distinción’ ‘elegancia’ o ‘vanidad infundada’.

Postín proviene del caló, lengua en la cual significa ‘piel, pellejo’. El pueblo gitano habría tomado esta palabra del hindostano *poostiin*, ‘abrigo de piel’, probablemente refiriendo la piel como símbolo de elegancia, nos dice Corominas. Si esto es correcto, en nuestra región, la locución peninsular *de postín* sufrió un cambio morfológico y una resemantización, deslizándose de ‘lo elegante’ hacia ‘lo verdadero, creíble, confiable’.

Te digo la verdad: quedé completamente anonadada porque incluso ahora siguen pasando cosas..., y posta que empezó siendo todo una joda.

La Diaria, 8.12.2011

guarango

El *guarango* es ‘el tonto, a veces grosero, que cree ser gracioso’. En la Argentina presenta un matiz ligeramente diferente: es un ‘sujeto grosero, incivil que desconoce o no respeta las reglas de urbanidad’. Según la Academia Española, la palabra se usa en los países

hispanohablantes del Cono Sur. En algunos países americanos, tiene un homónimo proveniente de una voz quechua, *waranku*, pero que refiere a un cierto árbol que difícilmente pueda guardar relación con el vocablo que estamos considerando. Esta voz quechua es la que figura en el DEU como étimo de nuestro **guarango**.

En realidad, este adjetivo conosureño se forma a partir de la palabra **guaraní**, según la lingüista estadounidense Joan Rubin. En efecto, *guarango* nace en Paraguay como forma despectiva de referirse a los hablantes monolingües de esa lengua originaria.

Rubin sostiene en su ensayo que “la persona que solo controla el guaraní es llamada *guarango*, menos inteligente, menos desarrollada y carente de principios morales (...)”. Esta denotación de **guarango** fue desplazándose semánticamente entre nosotros para referir actualmente a la ‘persona que cree tener alguna gracia, pero resulta tonta o ridícula’.

cuareimense.

En el DEU figura como ‘habitante del pueblo Cuareim’ y también ‘perteneciente o relativo al pueblo Cuareim’.

Es también el gentilicio aplicado en el departamento de Artigas a los habitantes de la ciudad brasilera de Quaraí¹, situada en la margen derecha del río Cuareim, enfrente a la capital de artiguense. En Brasil se les llama *quaraienses*. En tiempos de Granada parecía haber vacilaciones en cuanto al nombre del lugar; en su *Vocabulario rioplatense razonado* (1957 [1889]), este autor afirmaba que “los brasileños dicen *Quarahím*, y de ahí puede nacer que sus vecinos, imitándolos, digan *Cuaréim*, *Cuaréin*, *Cuarein*, o *Cuareim*”.

Por otra parte, en antropología, **cuareimense** es el nombre de una cultura neolítica que se desarrolló hace unos diez mil años en las márgenes del río Cuareim.

charque. En todos los diccionarios que consulté, uruguayos y brasileros, **charque** aparece como voz quechua. El diccionario brasilerero Houaiss lo marca como brasilerismo, lo que significa que le atribuye origen no lusitano. Granada (1957 [1889]) atribuye a ‘charque’ origen en la América meridional. Guarnieri supone un origen quechua, hipótesis que es refrendada por el DEU. Sin embargo, el argumento de Corominas (1980) en favor de una etimología lusitana patrimonial parece irrefutable: cita documentos portugueses de 1512 y 1537 en los que aparece la expresión *carne de enxerca* con el significado de ‘carne vendida

¹ Informado telefónicamente por el maestro Juan da Rosa.

fuera del mercado, en cecina o salmuera’. Corominas cita además las Ordenanzas Alfonsinas, de 1446, en las que aparece *enxercar: fazer a carne de boi em mantas e retalhos, e secá-la; fazer charque ao sol*. Este autor cree que probablemente ‘charque’ proviene del árabe *šarik* ‘carne sin gordura’.

en cana < **encanar**. Según Gobello y Óscar Conde, ambas piezas provienen del véneto *incaenare* ‘encadenar’.

Juez Méndez pita fuerte y ahora quiere **encanar** a Figueredo. (La República, 22/04/2006)

“Si me procesan, tiene que ir **en cana** toda la plaza financiera”, concluyó. (El Observador, 25/03/2015).

edecán. Aparece en el DEU sin información etimológica. El DRAE lo presenta como un calco semántico del francés *aide de camp* ‘ayudante de campo’. Nuestro **edecán** se ha resemantizado; el DEU lo define como ‘cada uno de los militares que prestan funciones protocolares al servicio del presidente y del vicepresidente de la República, en coordinación con el Ministerio de Defensa y con la Casa Militar’.

enchorrada. Regionalismo propio de Artigas, Salto y Paysandú, que denota una ‘crecida rápida y torrentosa de un curso de agua de poco caudal’. El DEU no indica etimología, pero este vocablo parece provenir del portugués patrimonial *enxurrada*, que tiene el mismo significado.

de garrón, figura en el DEU como equivalente a ‘de arriba’, que a su vez significa ‘gratuitamente, sin costo’. En el DRAE se incluye **gorrón**, el ‘que tiene por hábito comer, vivir, regalarse o divertirse a costa ajena’. **Garronear**. ‘Pedir algo a alguien a título gratuito o de donación’, que tiene su equivalente en el patrimonial **gorronear**, que significa ‘comer o vivir a costa ajena’.

guri, **gurisa**. Es palabra guaraní, que compartimos con el sur de Brasil y con algunas provincias argentinas; cabe preguntarse si nos llegó desde el portugués brasileiro o si más bien forma parte de la herencia indígena común.

INCLUSIÓN

Fecha patria. En el DEU figura solamente el sinónimo **fiesta patria**, como ‘día en que se conmemora algún acontecimiento histórico nacional de importancia’. Según hallé en una búsqueda en corpus limitada a casos de Uruguay, ambas formas tienen frecuencia importante.

[...] el año próximo celebraremos 200 años de la magna fecha patria. (El Observador, 19/5/2010)

dijo que al Plenario del FA "se le fue la moto" cuando advirtió acerca de una supuesta campaña para desestabilizar las instituciones.

riñón, ser del. Ser persona de mucha confianza y tener intimidad con un líder político. También se dice de los futbolistas que pertenecen íntimamente a un club porque iniciaron en él sus carreras deportivas.

[...] los principales jefes tanto del Codicen como del Consejo de Educación Secundaria (CES) son del riñón del presidente José Mujica (El Observador, 15/11/2011).

El adjetivo **abarcativo** es un vocablo muy usado en nuestra variedad en registro culto, pero que no aparece en el DEU, equivalente al **abarcante** registrado por el DRAE.

[...] en el evento, realizado en el salón de actos de la Facultad de Ciencias, faltó un abordaje ambiental más abarcativo (La Diaria 23/09/2010).

san antonio. Es el coleóptero conocido en España y en otros países como mariquita. No lo encontré en ningún diccionario regional, ni en el de americanismos, ni en el DRAE, pero figura en el *Diccionario diferencial de español de Canarias*, de Corrales Zumbado, como **sanantón, sanantonio, sanantoñito y sarantontón**. En el *Diccionario histórico etimológico del habla canaria*, de Marcial Morera, se le atribuye origen andaluz y se cita a Manuel Alvar quien explicaba que el coleóptero ‘tiene marcada sobre el rojo encendido una especie de cruz negra, semejante a la tau griega, recuerdo del cayado de San Antonio’.

supergás. Entre nosotros es un nombre común de gran frecuencia de uso, probablemente proveniente de una marca comercial usada en la Argentina hasta los años sesenta.

Cabe mencionar aquí el uso adverbial de **mismo** con el significado de ‘realmente’, ‘ciertamente’ en oraciones como la que se muestra en pantalla:

Dijiste que ibas a estudiar, pero ¿estudiaste mismo?

Este adverbio también se utiliza entre nosotros como cuantificador, como vemos en el ejemplo:

Estoy muy cansado, hoy trabajé **mismo**.

En este último caso, mismo tiene el significado de 'mucho'. Los usos adverbiales de **mismo** han sido estudiados exhaustivamente por Sylvia Costa, Marisa Malcuori y Carolina Oggiani.

írsele a alguien la moto. Exagerar mucho en un enunciado. Al Plenario del FA "se le fue la moto" cuando advirtió acerca de una supuesta campaña para desestabilizar las instituciones”, decía algunos días atrás El Observador citando a un diputado frenteamplista.

EXCLUSIÓN

latrodictismo. Es el mal causado por la picadura de la araña del trigo, o viuda negra. El nombre no es exclusivo del Uruguay sino que se emplea en toda el área hispanohablante. Probablemente ingresó al DEU por el criterio de la contrastividad; podemos suponer que tal vez figure en el DRAE por pertenecer al dominio de la terminología.

santo. Írsele a alguien el ~ al cielo. Incluido en el DEU con el significado de ‘olvidar lo que se pensaba decir, en el momento de intentarlo’. No es un uruguayismo; figura en el DRAE como expresión coloquial, y ha sido y es usado por varios autores españoles.

Tú tienes un memorió... A mí se me iría el santo al cielo. Mi memoria es de gallo. Emilia Pardo Bazán (1883). [Corde]

vela ¿quién le ha dado ~ en este entierro? Equivale a la expresión **no darle a alguien vela en un entierro**, que ya figura en el DRAE. La expresión aparece en textos de numerosos autores peninsulares de manera idéntica a la forma presentada por el DEU con el mismo significado, además de la cita de Pérez Galdós que aparece en pantalla, como se puede verificar en el CORDE. Por otra parte en el CREA figuran numerosas

ocurrencias de esta expresión en textos de autores de Argentina, Costa Rica, España, etc.

ORTOGRAFÍA

pestociento. Se forma a partir de **pestoso**, de modo que la grafía adecuada es con **s** y no con **c**, como entiende también Guarnieri en su *Diccionario del lenguaje rioplatense*.

papanicoláu. Es, como se sabe, un epónimo formado a partir del apellido del médico griego Giorgios Papanicolau. Si se lo castellaniza como nombre común, debería llevar tilde, puesto que es palabra aguda terminada en vocal.

¡Muchas gracias!